

Префиксальные паронимы в преподавании русского языка как иностранного

Дарья В. Якунина

*Российский государственный гуманитарный университет
Москва, Россия, d-yakunina@yandex.ru*

Аннотация. В работе обсуждаются проблемы исследования паронимии в области обучения русскому языку как иностранному. Под паронимами мы понимаем слова, разные по форме из-за различий в аффиксах, но с близким, благодаря единству корня, значением. Не являясь полными синонимами, они часто используются в речевой коммуникации синонимично и поэтому в определенных контекстах рассматриваются как ошибки в области культуры речи. Звуковое сходство в паронимах задается единством корня и чаще всего поддерживается фонетическим сходством аффиксов. Паронимы изучаются как в рамках лингвистических исследований, выявляющих системные признаки этого языкового явления, так и в учебных пособиях по культуре речи, где акцент делается на выявление и предупреждение ошибок в речепотреблениях. На основе анализа примеров паронимических ошибок иностранных учащихся из Русского учебного корпуса в статье представлена классификация смещений префиксальных глагольных паронимов, дополняющая список типов ошибок, описанных в существующих исследованиях. В соответствии с выявленным списком предложены дополнения к методическим рекомендациям для работы с паронимами в преподавании русского языка как иностранного.

Ключевые слова: паронимы, префиксальные глаголы, русский язык как иностранный

Для цитирования: Якунина Д.В. Префиксальные паронимы в преподавании русского языка как иностранного // Вестник РГГУ. Серия «Лингвистика. Языковедение. Языкознание. Культурология». 2023. № 8. С. 74–90. DOI: 10.28995/2686-7249-2023-8-74-90

Prefixal paronyms in teaching Russian as a foreign language

Daria V. Yakunina

*Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia,
d-yakunina@yandex.ru*

Abstract. The article presents a research on paronymy in teaching Russian as a foreign language. By paronyms we mean words that have a different form due to their affixes and at the same time have a similar meaning due to their common root. Not being full synonyms, they are often used synonymously in speech communication and thus in certain contexts are regarded as mistakes in the field of speech culture. The phonetic similarity in paronyms is caused by the unity of the root and is in most cases supported by the phonetic resemblance of affixes.

Paronyms are studied both within the framework of linguistic studies that reveal the systemic features of that linguistic phenomenon, and in textbooks on speech culture, where the emphasis is made on identifying and preventing mistakes in speech usage. Based on the analysis of examples of paronymic mistakes made by foreigners in Russian Learner Corpus, the article presents a classification of prefixal verb paronymy confusions, supplementing the list of mistake types described in existing studies. In accordance with the identified list, additions to the methodological recommendations for working with paronyms in teaching Russian as a foreign language are proposed.

Keywords: paronyms, prefixal verbs, Russian as a foreign language

For citation: Yakunina, D.V. (2023), "Prefixal paronyms in teaching Russian as a foreign language", *RSUH/RGGU Bulletin. "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies" Series*, no. 8, pp. 74–90, DOI: 10.28995/2686-7249-2023-8-74-90

В статье обсуждаются проблемы исследования паронимии в рамках обучения русскому языку как иностранному. Во введении предложена трактовка термина «паронимия» и его соотношение с паронимией. В первой части работы паронимия рассматривается как языковой и речевой феномен ошибочного употребления лексемы. Во второй части на основе анализа примеров Русского учебного корпуса предложена классификация типов ошибок при употреблении префиксальных глагольных паронимов в речи иностранных учащихся. Третья часть содержит обзор существующих методических рекомендаций для работы с паронимами в преподавании.

давании русского языка как иностранного, а также дополнения к ним, сформулированные на основе проведенного анализа. Краткие выводы представлены в заключении.

Введение

Паронимия долгое время рассматривалась в работах, относящихся к области культуры речи, и только с середины XX в. это явление начали рассматривать в рамках лингвистических исследований. Среди тех, кто внес большой вклад в изучение паронимии, – О.С. Ахманова, Ю.А. Бельчиков, Т.В. Веракса, О.В. Вишнякова, Н.П. Колесников, М.С. Панюшева, Д.И. Розенталь, Н.М. Шанский и др.

Существует два термина – паронимы и паронимазы, и в зависимости от конкретного подхода один или другой может быть выбран в качестве более общего. Под паронимией в широком смысле понимается фонетическое подобие различных по значению лексических единиц, которые преднамеренно или непреднамеренно сближаются в речи¹. Такое понимание паронимов происходит от традиций античных риторик и сводится к паронимазии – «стилистическому приему, состоящему в нарочитом сближении слов, имеющих какое-либо звуковое сходство»². Во второй половине XX в. возникает более узкое понимание паронимов как слов однокоренных, фонетическое сходство которых обеспечивается их родственными отношениями. Паронимазия, таким образом, – это любое фонетическое сходство означающих двух лексем при различии в их означаемых (*бетон* – *бидон*, *континент* – *контингент*), а паронимия – сходство однокоренных лексем при различиях в их значении и употреблении (*представить* – *предоставить*, *освоить* – *усвоить*).

Паронимы могут употребляться в качестве стилистического приема, при намеренном подчеркивании различий между ними, но обычно они представляют собой ошибки словоупотребления. Звуковое сходство в паронимах задается единством корня и чаще всего поддерживается фонетическим сходством аффиксов. Семантика корня является определяющей: говорящий может затрудняться в выборе правильного в том или ином контексте словообразо-

¹Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/#17> (дата обращения 5 мая 2023).

²Бельчиков Ю.А., Панюшева М.С. Словарь паронимов современного русского языка. М.: АСТ, 2002. С. 4.

вательного аффикса, поскольку корень содержит основное лексическое значение слова. С другой стороны, несмотря на ошибку в выборе паронимической лексемы, в большинстве случаев общность корневой семантики позволяет адресату распознать «правильное», подразумевавшееся слово. Такие ошибки допускают как русские носители языка, так и иностранцы. Однако ошибки, допускаемые иностранными студентами, имеют свою специфику, которой посвящена данная статья. Выводы работы сделаны на основе анализа примеров «Русского учебного корпуса» (web-corpora.net/RLC/).

1. Паронимия в языке и речи

Ошибки могут быть случайными (индивидуальными, окказиональными) – такие ошибки мы определяем как речевые. Кроме того, ошибки также могут быть системными – узуальными или языковыми. В качестве примера окказиональных ошибок можно привести ненамеренные паронимазы: неверное употребление иностранцами слов в примерах (1)–(3) вызвано случайным смешением в сознании говорящего фонетически сходных словоформ неродственных слов (*расстелили* – *расстреляли*, *растает* – *растет*, *засияла* – *засияла*).

- (1) Революция началась 9 января 1905 г., когда рабочие решили направиться к царю с жалобами на свое положение, и он приказал, чтобы их *расстелили*³.
- (2) В детстве кости, мускулы, всё тело *растает*.
- (3) В казне *засияла* дырка и прикрывать ее своими телами женщины не хотели.

Встречаются окказиональные ошибки и в употреблении паронимов:

- (4) Как раз высшее образование знакомит человека с различными мнениями, и разными мировоззрениями, как уже *примечалось*. (отмечалось)
- (5) У них нету веры, поэтому они *отпускают* руки. (опускают)

Системные ошибки словоупотребления, как правило, фиксируются в словарях паронимов и в пособиях по культуре речи.

³Здесь и далее, при отсутствии иных примечаний, примеры взяты из Русского учебного корпуса (RLC). URL: <http://web-corpora.net/RLC/>.

Паронимы, как уже было отмечено, можно рассматривать как языковое или как речевое явление. В первом случае можно говорить об особой лексической группе, противопоставленной и сопоставляющейся с множествами синонимов, антонимов и омонимов. Многие паронимы зафиксированы в аспектных и толковых словарях⁴. Как отмечает О.В. Вишнякова в предисловии к словарю паронимов, ориентированному на изучающих русский язык как иностранный,

...освоению паронимов способствует знание синонимов и антонимов хотя бы одного из компонентов паронимической пары. Сопоставление значений однокорневых созвучных слов с их синонимами и антонимами помогает выявлению семантики каждого сопоставляемого слова⁵.

Паронимы включены в систему лексических и словообразовательных отношений внутри языка, с этой точки зрения, они относятся к языковым явлениям. Лингвистическая природа паронимов исследуется в диссертационной работе Т.В. Веракши [Веракша 2000], а в рамках преподавания русского языка как иностранного – в пособиях по языку специальности⁶ и в грамматиках при обсуждении словообразовательных моделей⁷.

Словари паронимов отражают языковую паронимию лишь частично. Как показало наше исследование префиксальных глагольных паронимов русского языка в [Якунина 2023а], словарные списки в разных словарях паронимов неполны и пересекаются в очень малой части. Ядро словарного списка префиксальных паронимов общим объемом около 180 единиц (паронимы, упомянутые в подавляющем большинстве из рассмотренных 12 источников) – это всего несколько глагольных пар: *снискать* – *сыскать*, *обсудить* – *осудить*, *представить* – *предоставить*, *освоить* – *усвоить*, *одеть* – *надеть*, *оплатить* – *заплатить* – *выплатить*, – представляющих

⁴См., напр.: Бельчиков Ю.А., Панюшева М.С. Указ. соч. 458 с.; Вишнякова О.В. Словарь паронимов русского языка. М., 1984. URL: <https://paronymonline.ru/download/paronyms-vishnyakova.pdf> (дата обращения 5 мая 2023); Колесников Н.П. Словарь паронимов русского языка. Тбилиси: Изд-во Тбилис. ун-та, 1971. 343 с.

⁵Вишнякова О.В. Указ. соч. С. 16.

⁶Розозная Н.Н. Лингвистика: Учеб. пособие по языку специальности. СПб.: Златоуст, 2019. URL: <https://www.ros-edu.ru/book?id=81394> (дата обращения 5 мая 2023) и др.

⁷Ласкарева Е.Р. Чистая грамматика: Учеб. пособие для иностранных учащихся. СПб.: Златоуст, 2016. 336 с.

наибольшие трудности при употреблении их в речи. Такого рода словарные единицы относятся к культурно значимой лексике [Шаронов 2011]: ошибки в их употреблении отличают человека, не вполне усвоившего правила русского языка.

Анализ списков паронимов выявил некоторые языковые закономерности. Так, можно говорить о наиболее часто смешивающихся приставках: глагольных пар с префиксами *в-/вз-, о-/от-, о-/об-, по-/про и о-/у-* в словарях больше, чем пар с другим соотношением приставок. Фонетическое подобие однокоренных слов с этими формантами сопровождается частичной общностью значений приставок, что, при общности корня, способствует возникновению ошибок [Якунина 2022].

Паронимы обсуждаются в пособиях по культуре речи для носителей языка⁸ или в учебниках для иностранных учащихся продвинутого уровня обучения⁹, содержащих корпус учебных материалов: примеры речевых ошибок и способы их предотвращения и устранения. В качестве примеров в учебных пособиях рассматриваются, как правило, паронимы, зафиксированные в словарях.

Региональные, диалектные и просторечные употребления остаются за пределами словарей, справочных и учебных изданий по культуре речи. К таковым относятся, в частности, *подвезти* вместо *повезти*, *выпугать* вместо *испугать*:

- (6) *Подвезло*, что не все оказались столь меткими как я и покаленных официантов не прибавилось в отличие от седых волос в моей шевелюре.
- (7) Отзыв владельца Daewoo Espero – своими руками. Всем Привет! Эспэрка сегодня *выпугала* всю семью своей причудой!¹⁰

⁸ Голуб И.Б. Стилистика русского языка: Учеб. для вузов. М.: Юрайт, 2022. 484 с. ISBN 978-5-534-07472-7 // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. URL: <https://urait.ru/bcode/489692> (дата обращения 9 ноября 2022); Головина Э.Д. На ошибках учимся: Практикум по культуре речи. Киров: Вятка, 2003. 224 с.; Петрякова А.Г. Культура речи: Учеб. пособие. М.: Флинта, 2006. 488 с.

⁹ Скорыходов Л.Ю., Хорохордина О.В. Окно в Россию: Учеб. для студентов продвинутого уровня: В 2 ч. Ч. 1: Учеб. пособие по русскому языку как иностранному для продвинутого этапа. СПб.: Златоуст, 2019. URL: https://www.ros-edu.ru/read/?&book_id=109667 (дата обращения 5 мая 2023); Гатауллина Л.К., Сабитова Р.Р. Русский язык как иностранный: Лексика (продвинутый уровень): Учебно-метод. пособие. Казань, 2018. URL: <https://www.ros-edu.ru/book?id=95021> (дата обращения 5 мая 2023).

¹⁰ Примеры (6) и (7) найдены в сети Интернет поиском Google.

Также отсутствуют в словарях паронимов ошибки изучающих русский язык как иностранный, например, смешения *устаревший* – *постаревший*, *престарелый* – *устаревший*:

- (8) Даже в России, такие лагеря как Соловки только существуют в воспоминаниях уже *устаревших* людей, и в книгах.
- (9) Redneck – это человек, у которого очень *престарелые* точки зрения и ценности¹¹.

Некоторые исследователи (например, И.Б. Голуб и Э.Д. Головина) считают ошибочно образованные слова особым типом лексико-грамматической ошибки, отдельным от явления паронимии. На наш взгляд, потенциальные однокоренные слова, диалектизмы, просторечия и ошибки иностранцев, приводящие к образованию «псевдослов», можно также относить к паронимии, поскольку в них проявляется суть паронима: ошибочное употребление в речи. В целом нужно признать, что список паронимов не является закрытым, и такого рода ошибки также нуждаются не только в лексикографическом фиксировании и в обучении правильному использованию случайно собранных единиц, но и в распознавании, описании и объяснении системных причин, приводящих к паронимии.

2. Типы паронимических ошибок

Паронимические ошибки возникают в речи говорящих по ряду причин. Это прежде всего фонетическое сходство лексических единиц, которые, хотя и различаются семантикой и формой аффиксов, но имеют достаточно большую общую часть значения (и общую формальную часть) благодаря единству корня. Как показано в [Якунина 2022; Якунина 2023b], фонетическое сходство может поддерживаться синонимией префиксов в определенных контекстах. Значения приставок паронимичных глаголов могут пересекаться или включаться друг в друга, возможна смена ориентира действия, обозначенного глаголом, которая со временем приводит к замене приставки. Смещения этих глаголов в узусе иногда приводят к изменению нормы (*вбежать* – *взбежать* со временем фиксируются в словарях как синонимы, *подскользнуться* получает помету разговорное, а не неправильное/просторечное). В некоторых случаях семантические различия между приставочными глаголами постепенно стираются, оставляя различия в синтакси-

¹¹ Устное сообщение.

ческой конструкции (*оплатить – заплатить за*) или сочетаемости (*надеть платье – одеть ребенка*).

В работе [Веракша 2013] перечислены основные причины ошибочных взаимозамен паронимов в речи иностранцев, изучающих русский язык. Часть из них относится к употреблению приставочных глагольных паронимов, а именно: внутриязыковая и межъязыковая (лексическая) интерференция, незначительность фонетических различий между словами, особенности лексической сочетаемости и стилистическая закреплённость или экспрессивно-стилистические особенности паронимов.

Представляется интересным проверить эти выводы на современном языковом материале. Чтобы выявить типы паронимических речевых ошибок иностранных учащихся, нами был проведен анализ ошибок при употреблении глагольных паронимов на материале Русского учебного корпуса (RLC). Корпус содержит фрагменты устных и письменных образцов речи изучающих русский язык как иностранный и эритажных говорящих. RLC предусматривает возможность поиска по различным лингвистическим параметрам; в рамках данной работы были отобраны примеры, содержащие паронимические ошибки в употреблении префиксальных глаголов. Поиск обнаруживает около 300 контекстов, содержащих ошибки в глагольных паронимах.

Рассмотрим основные причины паронимических ошибок и их типы.

1. Фонетическое сходство приставочных глаголов

Изучающие русский язык как иностранный смешивают в речи сходно звучащие приставки, при этом, в отличие от паронимических ошибок в речи носителей языка, смешиваться могут и приставки с достаточно далекими и даже противопоставляемыми значениями:

- (10) ... и *выключает* в себя особенности молодежного образования. (включает)
- (11) Если мы будем *врубать* леса, заполнять океаны мусорами то тогда думаю что человечество не сумеет дальше жить. (вырубать)
- (12) Я медленно *отпустила* глаза вниз, и была в ужасе. (опустила)

Заметим, что в речи иностранцев такого рода смешения могут быть вызваны не только неточным пониманием значений приставок или приставочных глаголов, но и фонетическими особенностями родного языка. Так, в испанском языке в начале слова невозможен звук [с], если за ним следует другой согласный, и в речи испаноговорящих студентов это приводит к замене *следовать* на

исследовать, а *списать* на *исписать*¹²; вьетнамский язык избегает скопления согласных, и поэтому возникают *остановка* на месте *обстановки*, *стал* на месте *встал* и др.¹³

2. Лексико-грамматические ошибки: выбор глагола несовершенного вида

В корпусе встречаются примеры лексико-грамматических ошибок особого типа, не отмеченных в [Веракса 2013] – ошибки при образовании «видовых пар», связанные в основном с употреблением глаголов несовершенного вида в так называемых видовых тройках: *чистить* – *очистить* – *очищать*, *идти* – *выйти* – *выходить* (о паре), *делиться* – *разделиться* – *разделяться*, *ценить* – *оценить* – *оценивать*, *бросать(ся)* – *выбрасывать(ся)* и др.:

- (13) Как вы относитесь к аргументам за сокращение университета? Моя гипотеза: образование в университете не *приготавливало* человека к трудностям настоящей жизни. (готовило)
- (14) Люди, сосланные в лагеря *разделялись* на две категории, политические и блатные криминалы и заключенные. (делились)
- (15) Эти токсические вещества *бросались* в воздух во время интенсивных пыльных бурей. (выбрасывались)
- (16) Честного человека редко можно встретить, но честность и порядочность человека всегда *оценивается* в людях. (ценится)
- (17) Обычно, без оказанной во время помощи такие дети влечат жалкое существование, становятся преступниками или *поканчивают* жизнь самоубийством. (кончают)

Такого рода ошибки нехарактерны для носителей языка, но встречаются как в речи тех, для кого русский является иностранным языком, так и в речи эритажных говорящих.

3. Межъязыковая (лексическая) интерференция

Этот тип ошибки связан с расхождением в смысловой структуре слов – переводных эквивалентов, в данном случае приставка, возможно, выбрана в соответствии с ее буквальным переводом на родной язык:

- (18) Тем не менее, российские и советские свидетельства о рождении обычно печатаются в формате книжке с двумя страницами, *выполненные* информацией о личности. (filled out?)

¹² Пример Е.Л. Бархударовой.

¹³ Пример Н.Г. Брагиной.

В данном примере англоговорящий учащийся, вероятно, калькировал на русский язык как «*вы-полнить*» английский фразовый глагол *to fill out* – в правильном переводе для этого контекста звучащий как *заполнить* (*анкету или форму*):

Please *fill out* your profile so people know who you are.

– Главное хорошо **заполнить** свой профиль, чтобы люди понимали, кого вы ищете¹⁴.

4. Внутриязыковая интерференция

Внутриязыковая интерференция связана с неточным пониманием значения префиксов, при этом звуковое сходство префиксов необязательно. Смешиваются, как правило, приставки с синонимичными в некоторых контекстах значениями – *в-/вз-*¹⁵, *вы-/у-* и др.:

- (19) Согласно статистическим данным, в период с 1990 по 2000 год из России *выехало* около 1 млн человек. (уехало)
- (20) Потом ты *вздыхаешь* этот чистый воздух и чувствуешь что лёгкие открылись. (вдыхаешь)
- (21) Как раз высшее образование знакомит человека с различными мнениями, и разными мировоззрениями, как уже *примечалось*. (отмечалось)
- (22) Хочу чтобы наше *вырастающее* поколение получало знание и клала свою частичку пользы в развитии науки и в той сфере, в которой учились. (подростающее)

В некоторых случаях на основе имеющихся примеров невозможно определить, вызвано ли смешение только фонетическим сходством или ошибкой лексико-семантического характера – для уточнения этих факторов требуется больший объем данных:

- (23) И мне захотелось *посмотреть* всю школу. (осмотреть)
- (24) У них нету веры, поэтому они *отпускают* руки. (опускают)
- (25) Но это *представило* нам уникальную возможность провести день в вечернем Вистлере.

5. Ошибки в лексической сочетаемости глаголов

Паронимы могут отличаться не столько лексическим значением (представляя из себя, скорее, синонимы), сколько особенностями лексической сочетаемости. Как и предыдущий, этот тип ошибки ха-

¹⁴ Один из многих примеров перевода *fill out* как *заполнить* на ресурсе context.reverso.net.

¹⁵ О синонимии *в-/вз-* см., например, в [Якунина 2023b] (в печати).

рактен не только для иностранцев: ошибочное употребление *одеть* на месте *надеть*, *обладать* на месте *владеть* фиксируется и в пособиях по культуре речи, ориентированных на носителей русского языка.

- (26) Как отреагировало правительство на эти события? В такой ситуации правительство было вынуждено *уйти* на уступки. (пойти)
- (27) Затем я выбираю что *одеть*, я крашу и я чищу волосы. (надеть)
- (28) Современный культурных человек должен *обладать* каким-либо иностранным языком, быть способным работать с компьютером. (владеть)

6. Нарушение синтаксической конструкции

К данному типу относятся ошибки в глагольных моделях управления:

- (29) В статье, писатель объясняет что и как готовили крестьяне – то есть, какие продукты у них были, и как обычная еда **различалась** от праздничной (отличалась от + Род. п.).
- (30) И мне захотелось **посмотреть** всю школу (осмотреть + Вин. п. / посмотреть на + Вин. п.)

7. Стилистическая закреплённость паронимов

Некоторые ошибки, возможно, связаны с неверным определением стилистических особенностей конкретного слова или словосочетания и с его экспрессивно-стилистическими характеристиками:

- (31) Я *пойду* замуж за моего парня (выйду).

В речи носителей подобные словосочетания встречаются либо в повествованиях, описывающих исторические события, либо на форумах или в блогах в сети Интернет:

- (32) Кто о таком и подумать-то мог, что его дочь *пойдёт замуж* не за купца, не за боярина, а за самого великого князя. (Илья Куликов, Тёмные времена. Наследники Александра Невского, 2017)¹⁶
- (33) А меня прямо с души воротит от мысли, что вот так *замуж пойду*, по расчёту¹⁷.

¹⁶ Пример из интернет-ресурса КартаСлов.

¹⁷ Пример найден поисковой системой Яндекс: <https://astro7.ru/online-journal/luchshie-statii/idi-zamuzh-po-lyubvi-ili-po-raschetu.html>.

Согласно словарю Т.Ф. Ефремовой¹⁸, современная сочетаемость слова *замуж* ограничена лексемами *идти*, *выходить*, *выдавать*; сочетаемость с глаголом *пойти* отмечена в гораздо более раннем словаре Д.Н. Ушакова¹⁹ и в настоящее время относится к устаревшим.

Рассмотрим еще один пример из Русского учебного корпуса:

- (34) В юности Конфуций служил мелким чиновником в царстве Лу, однако вскоре *вышел* в отставку (ушел).

Данный пример в RLC помечен как пример ошибочного употребления паронима, хотя неясно, следует ли его считать таковым. Действительно, согласно НКРЯ, более распространенным в текстах XX в. является словосочетание *уйти в отставку*, появившееся в конце XIX в. Тем не менее поиск по НКРЯ показывает, что *выйти в отставку* вполне свободно используется в текстах современных авторов, и прослеживается тенденция употреблять именно это сочетание (а не сочетание с глаголом *уйти*) при описании исторических событий, скорее чем при описании событий настоящего:

- (35) В 1906 году заслуженный археолог, географ и коллекционер *вышел в отставку*, покинул Тюмень и через год умер в С.-Петербурге (А.Г. Колмогоров. Мне доставшееся: Семейные хроники Надежды Лухмановой. 2012)²⁰.

Анализ примеров Русского учебного корпуса показал, что, помимо внутри- и межъязыковой лексической интерференции, особенностей лексической и синтаксической сочетаемости и стилистической закреплённости лексем, для глагольных лексем характерны смешения лексико-грамматического характера, а вопросы усвоения фонетических различий между ними связаны в том числе с особенностями звукового строя родного языка говорящего.

¹⁸ Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка: Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. URL: <https://www.efremova.info/> (дата обращения 11 мая 2023).

¹⁹ Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка: В 4 т. 1935–1940. URL: <https://ushakov.slovaronline.com/> (дата обращения 5 мая 2023).

²⁰ Пример из НКРЯ.

3. Паронимы в методике преподавания РКИ

В сфере преподавания русского языка как иностранного паронимы представлены в пособиях по обучению языку специальности для студентов филологического направления, в грамматиках и учебных материалах, рассматривающих вопросы словообразования, в учебниках для студентов-иностранцев на продвинутом уровне обучения, а также в статьях с методическими рекомендациями для преподавателей РКИ.

В учебнике Н.Н. Рогозной «Лингвистика» речь идет о паронимах как о лингвистическом понятии, так как учебник направлен на обучение языку специальности. Обращается внимание прежде всего на фонетическое сходство паронимов. Приведенные в книге примеры относятся к ядру префиксальных паронимов: *одеть* – *надеть*, *представить* – *предоставить*.

«Чистая грамматика» Е.Р. Ласкаревой, не используя термин «пароним», уделяет внимание словообразовательным моделям русского языка, в частности приставочному глагольному словообразованию: здесь перечислены основные значения префиксов и затем приведены упражнения на глаголы, для которых характерна наиболее широкая сочетаемость с приставками. Анализ ошибок, допускаемых иностранцами, показывает, что многие пары приставок могут смешиваться в их речи более свободно, чем в речи носителей. Например, в рядах таких глаголов, как *помыть* – *вымыть* – *отмыть*, *постирать* – *выстирать* – *отстирать* отличия в значениях приставок хорошо ощущаются носителями языка. При этом в одних контекстах эти глаголы могут употребляться синонимично, а в других – паронимично, если требуется подчеркнуть особенность действия, отличающую его от действия, обозначаемого другим префиксальным дериватом.

На паронимы обращают внимание студентов-иностранцев на продвинутом уровне обучения. Соответствующие разделы и упражнения можно найти, например, в учебниках Л.К. Гатауллиной и Р.Р. Сабитовой «Русский язык как иностранный: лексика (продвинутый уровень)» и Л.Ю. Скороходова и О.В. Хорохординой «Окно в Россию» (учебное пособие по русскому языку как иностранному для продвинутого этапа).

В некоторых пособиях подчеркивается сходство корня в паронимах. Отмечено, что смысловая близость паронимов объясняется их словообразовательным родством: это слова однокоренные²¹. В учебнике «Окно в Россию» приводится словообразовательное

²¹ Гатаулина Л.К., Сабитова Р.Р. Указ. соч.

гнездо с корнем *-лат-* и объяснением особенностей употребления в разных контекстах приставочных глаголов с этим корнем. В [Борсук 2014] также считают необходимым обращать внимание на образование паронимов и на ряды паронимов с противопоставлением одних и тех же приставок или суффиксов.

Большинство методических рекомендаций по усвоению паронимических лексем включают объяснение значения каждого члена паронимической пары, указание его словообразовательных связей, примеры употребления паронимов в различных (и наиболее частотных) контекстах, отработку употребления в имитационных, подстановочных, трансформационных, репродуктивных и ситуативных речевых упражнениях [Иванова 2013]. Принципы коммуникативно-ориентированного обучения предполагают в первую очередь усвоение лексико-семантической сочетаемости паронимов [Семенчуков 2009].

Заметим, что в методических пособиях при рассмотрении паронимов редко встречаются рекомендации обратить особое внимание на значение отдельной морфемы – приставки или суффикса – внутри словообразовательного типа. Пример такой рекомендации относительно употребления паронимов-прилагательных можно найти в [Иванова 2013, с. 163]: рассматривая такие пары, как *удачный* – *удачливый* и *опасный* – *опасливый*, автор фокусирует внимание учащихся на том, что «образования с элементом *-н-* обозначают наличие того признака, который обозначен производящей основой, а паронимы с элементом *-лив-* определяют человека, образ его действия».

Учитывая богатство глагольного словообразования в русском языке, мы считаем, что следует изучать образование и использование в речи приставочных глаголов «вообще», вне зависимости от того, входят ли они в паронимические пары. В процессе изучения новых лексических единиц необходимо иметь в виду их возможное фонетическое сходство и вероятность смешения с другими словами в определенных контекстах. Кроме того, требуется отдельная работа с наиболее продуктивными словообразовательными гнездами. Лексические упражнения, как представляется, будут наиболее успешными при сочетании их с грамматическими упражнениями на употребление глагольных видовых пар и фонетическими упражнениями на отработку верного распознавания и воспроизведения речевых образцов.

Заключение

Исследование материалов Русского учебного корпуса выявило ряд причин смешения глагольных паронимов в речи иностранных учащихся. Некоторые типичные ошибки не упомянуты в других работах, посвященных исследованию паронимов. Основной причиной возникновения ошибок следует считать фонетическое сходство префиксальных лексем, в том числе смешения, вызванные межъязыковой фонетической интерференцией – влиянием фонетической структуры слова родного языка. Отдельной проблемой для употребления именно глаголов в речи иностранцев становится выбор глагола несовершенного вида при существовании видовых троек.

Дополнительно к известным приемам обучения, связанным с паронимией, для успешного употребления иностранными учащимися приставочных глаголов в речи необходимо усилить внимание к фонетике и межъязыковой интерференции, особенно в тех случаях, когда привычная фонетическая структура родного языка препятствует верной фонологической интерпретации морфемного состава русского слова. Обычные упражнения на отработку синтаксических конструкций и лексической сочетаемости полезно дополнить изучением значений отдельных приставок и анализом рядов глаголов с одним и тем же противопоставлением аффиксов.

Интернет-источники и поисковые системы

КартаСлов.ру – Карта слов и выражений русского языка. URL: <https://kartaslov.ru>

НКРЯ – Национальный корпус русского языка. URL: <https://www.ruscorpora.ru>

Русский учебный корпус, RLC. URL: <http://web-corpora.net/RLC/>

Reverso Context – Поисковая система для переводов в контексте [Электронный ресурс] URL: <https://context.reverso.net>

Google – Поисковая система Google. URL: <https://www.google.com>

Yandex – Поисковая система Yandex. URL: <https://yandex.ru>

Литература

Борсук 2014 – *Борсук Н.Н.* Изучение паронимов в курсе РКИ // Теория и практика обучения русскому языку как иностранному и другим лингвистическим дисциплинам в высшей школе: Сб. науч. ст. / Брестский гос. ун-т им. А.С. Пушкина, Брестский гос. техн. ун-т; Редкол.: Л.А. Годуйко, Т.М. Лянцевич; Под общ. ред. О.Б. Переход. Брест: БрГУ, 2014. С. 11–16.

- Веракша 2000 – *Веракша Т.В.* Лингвистическая природа паронимов русского языка: Дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 2000. 343 с.
- Веракша 2013 – *Веракша Т.В.* Паронимические смешения в практике преподавания русского языка как иностранного // Мир русского слова. 2013. № 4. С. 92–96.
- Иванова 2013 – *Иванова Д.А.* Особенности изучения паронимов русского языка в иностранной аудитории // Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение: Материалы Междунар. науч.-практ. конф. / Под общ. ред. Р.Р. Замалетдинова; Отв. ред. Т.Г. Бочина, А.Ш. Юсупова. Казань: Казан. (Приволжский) фед. ун-т, 2013. С. 159–164.
- Семенчуков 2009 – *Семенчуков В.В.* О работе с паронимами в курсе РКИ // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: Материалы III Междунар. конф., посв. 88-летию образования Белорус. гос. ун-та. 30 октября 2009 г. / Редкол.: В.Г. Шадурский [и др.]. Минск: Тесей, 2009. С. 127–129.
- Шаронов 2011 – *Шаронов И.А.* О роли ортологии и о новой тенденции в изменении числительных // Вопросы культуры речи: Сб. ст. Т. 10. М., 2011. С. 251–256.
- Якунина 2022 – *Якунина Д.В.* Синонимия и паронимия префиксальных глаголов в русском языке // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология», 2022. № 5. С. 142–163. DOI: 10.28995/2686-7249-2022-5-142-163.
- Якунина 2023a – *Якунина Д.В.* Префиксальные глагольные паронимы в русском языке // Культура и текст. 2023. № 4 (55) (в печати).
- Якунина 2023b – *Якунина Д.В.* Однокоренные слова: между синонимией и паронимией // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2023. Т. 82. № 4. С. 70–81.

References

- Borsuk, N.N. (2014), “Learning paronyms in the course of Russian as a foreign language”, Perekhod, O.B. (ed.), *Teoriya i praktika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu i drugim lingvisticheskim distsiplinam v vysshei shkole* [Theory and Practice of Teaching Russian as a Foreign Language and Other Linguistic Disciplines in Higher School, Collection of scientific articles], BrGU, Brest, Belarus, pp. 11–16.
- Ivanova, D.A. (2013), “Specifics of teaching Russian paronyms to foreign students”, Zamaletdinova, R.R. (ed.), *Yazyki rossii i stran blizhnego zarubezh'ya kak inostrannyye: prepodavanie i izuchenie materialy Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* [Languages of Russia and Border Countries as Foreign Languages, Teaching and Learning, Proceedings of the International Scientific and Practical Conf.], Kazanskii (Privolzhskii) federal'nyi universitet, Kazan', Russia, pp. 159–164.
- Semenchukov, V.V. (2009), “Working with paronyms in teaching Russian as a foreign language”, *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya i professional'no orientirovannoe obuchenie inostrannym yazykam: Materialy III Mezhdunarodnoi konferentsii, pos-*

- vyashchennoi 88-letiyu obrazovaniya Belorusskogo gosudarstvennogo universiteta, 30 oktyabrya 2009 g.* [Intercultural Communication and Professionally Oriented Foreign Language Teaching, Proceedings of the 3d International Conference on the 88th Anniversary of the Belarusian State University. October 30, 2009], Tesei, Minsk, Belarus, pp. 127–129.
- Sharonov, I.A. (2011), “On the Role of Orthology and New Tendency in Inflection of Numerals”, *Voprosy kul'tury rechi, Sb. st.* [Issues on Speech Culture], vol. 10, Moscow, Russia, pp. 251–256.
- Veraksha, T.V. (2000), *Linguistic Nature of Russian Paronyms*, D.Sc. Thesis, Saint Petersburg, Russia.
- Veraksha, T.V. (2013), “Paronymic confusions in teaching Russian as a foreign language”, *The World of Russian Word*, no. 4, pp. 92–96.
- Yakunina, D.V. (2022), “Synonymy and paronymy of Russian verbal prefixes”, *RSUH/RGGU Bulletin. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no. 5, pp. 142–163, DOI: 10.28995/2686-7249-2022-5-142-163.
- Yakunina, D.V. (2023a), “Prefixal verbal paronyms in Russian”, *Kul'tura I tekst*, no. 4 (55).
- Yakunina, D.V. (2023b), “One-root words. Between synonymy and paronymy”, *Izvestiya Rossiyskoi Akademii nauk. “Literature and Language” Series*, vol. 82, no. 4, pp. 70–81.

Информация об авторе

Дарья В. Якунина, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; 125047, Россия, Москва, Миусская пл., д. 6; d-yakunina@yandex.ru

Information about the author

Daria V. Yakunina, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; bld. 6, Miusskaya Square, Moscow, Russia, 125047; d-yakunina@yandex.ru